NOTES ON

RDS FROM THE POETS

FOR STANDARD V.

Containing Meanings, parsing of dif- words, Gujarati equivalents, Full ex- tion of difficult lines in Gujarati ...... English, Hints on Analysis & occa- sional remarks thereon in the notes.

Prepared by

EXPERIENCED TEACHERS.

Published by

Ranchhodlal Motilal Shah

Richey Road—AHMEDABAD

D. 1912. Copies 2000.

rinted by *Sankalchand Harilal*

inted at the "Satya Vijaya" Printing Press, Nawadarwaja—Ahmedabad.

PRICE 0--3--0.

ઈમ્પ્રુવ્ડ બેલ્ઝ સાહેબકૃત ભાષાંતર સીરીઝની પાઠમાળાની નોટો.

પાઠમાળા ભાગ ૧ લાની નોટ ૦-૨-૦

પાઠમાળા ભાગ ૨ જાની નોટ ૦-૨-૬

પાઠમાળા ભાગ ૩ જાની નોટ ૦-૩-૦

પાઠમાળા ભાગ ૪ થાની નોટ ૦-૩-૦

બધી એકઠી અગર દરેક જુદીનું પોષ્ટેજ ૦-૦-૬ થાય છે.

બસો વરસનું પંચાંગ—ઓફીસરોને, સ્કુલમાસ્તરોને, લાયબ્રેરીઓને, નાના મોટા વ્યાપારીઓને, કોર્ટમાં બેસનારાઓને, હિસાબ રાખનાર સસ્થાઓને, જોશીઓને તથા વિદ્યાર્થીઓને ખરેખર આ પુસ્તક અત્યંત ઉપયોગી છે. વાર હિંદુ તીથી, ખ્રીસ્તી તારીખ જલ્દી શોધી શકાય છે. પોતાની ઉમર પણ શોધી કઢાય છે. કિ. રૂ. ૩-૦-૦ પણ ઘટાડેલી કિ. ૨-૦-૦ આપીશું. બીજાં નકલીઆ પંચાંગથી અલગ રહેવા ભલામણ છે.

સીવીલ પ્રોસીજર કોડ—અફસોસની વાત છે કે બીજી મહાન પ્રજાનો દરેક વતની રાજકર્તાના કાયદાથી વાકેફગાર હોય છે જ્યારે આપણે કાયદાથી અજ્ઞાન છીએ. વ્યહવારના અત્યંત ઉપયોગી ચાલુ કાયદાથી તો દરેક જણે વાકેફ થવુ જોઇએ. તેથી દીવાનીનું પૂરતું જ્ઞાન મેળવવુ હોય તો ઉપલો કાયદો વાંચો. ઇંગ્લીશમાં જે કાયદાની ભારે કિમ્મત આપવી પડે છે તેવી કિમ્મત ગુજરાતી કાયદાની નથી. **સુપરરોયલ આઠ પેજી ૧૫૦ ફરમાની** (૧૨૦૦પાનાં) મુળ કિ. રૂ. ૭-૦-૦ છે. તે હાલ ઘટાડેલી કિ. રૂ ૬-૦-૦ માં મળશે. વી. પી ખર્ચ જુદુ.

તમારે **ઇંગ્રેજી-ગુજરાતી** સ્કુલમાં ચાલતી અગર નોવેલો **ભાડે** યા **વેચાતી** જોઇએ તો નીચેનાં સ્થળે લખશો.

બુકસેલર રણછોડલાલ મોતીલાલ

રીચીરોડ. અમદાવાદ.

STANDARD V.

Page 3.

The Dog and the Water Lily.

Lily, કમળનો છોડ. A kind of plant.

Shady, છાયાવાળી. Sheltered from sultry heat.

The noon was shady, બપોરે પણ છાંયડો હતો. It was a cool noon-time.

Soft, મન્દ. Gentle.

Airs, પવન. Breezes.

Swept, વાતો હતો. Blew over ['Sweep swept, swept.] Ouse is the name of a river in Eugland.

Silent, શાંત. Calm.

Tide, પ્રવાહ. A Stream.

Scaped=Escaped, મુક્ત થઇને, Being free from.

Literary cares, ભણવાની ચિંતા. Anxieties of learning.

His=Of the Ouse.

Spaniel, કુતરો. A Dog having long thick hair & large, drooping ears.

[Case in app. to 'Spaniel' in l 8.]

Prettiest, સૌથી સુંદર. Finest.

Pedigree, ઓલાદ, વંશ. Lineage, Descent. The Dog was of noble birth.

Nymphs, જુવાન સુંદર સ્ત્રીઓ. Two young beautiful Damsels.

Adorned with=Possessed of.

Grace, ખુબસુરતી, સૌન્દર્ય. Beauty.

Now, ઘડીકમાં. At one moment.

Wantoned, ખેલતો, છૂટો ફરતો. Played freely.

Flags, વાવટા. Banners.

Reeds, નેતરના છોડવા. Grassy plants.

Lost, અદૃશ્ય થઇ જતો. Disappeared.

Starting into sight,નજરે પડતો. Coming into view, Appearing.

[Referring to 'spaniel' in. 9–8.]

Pursued, પાછળ પડતો. Followed L pro, forth & sequor I follow.

[Pursuit is a noun from it.]

Swallow, ચકલી. A Kind of bird.

Meads, બીડ. Grass land.

Scarce, ભાગ્યેજ. Seldom.

Flight, ગતી. Motion.

Displayed, માં થયાં હતાં. Produced. Lit–it means showed.

Newly, તરતનાં. Recently, fresh.

Blown, ખીલેલાં.

Beauties is the object of 'surveyed'

Intent, આતુરતાથી. Eagerly [An adverb.]

Surveyed, જોઇ હતી. Saw L super above & video I see.

And–own=I desired to have one of them.

With cane extended, લાકડી લાંબી કરીને. Stretching forth his stick.

Sought, પ્રયત્ન કીધો. Tried. [Seek, sought, sought.]

Steer, ખેંચી આણવાને. To bring.

Close, પાસે. Near.

Prize, ઇચ્છેલી ચીજ. The thing I coveted–subj– of 'Escaped.'

Nearly, લગભગ. Almost.

Escaped my eager hand, મારા હાથમાંથી જતું રહ્યું. I could not catch hold of it though I was very anxious to have it.

Beau, ફક્કડ માણસ, લાલ સાહેબ. A fop,a dandy Here it is the name of the dog.

Pains, મહેનત. Effort.

Marked–pains, હું તે ફુલ નહિ લઇ શકતો હતો તે તેણે જોયું. Observed that I failed to have a lily.

Fixt, સ્થિર. Firm.

Considerate, વિચારવંત, કાલજીવાળા. Thoughtful, Regardful.

Puzzling, ગુંચવણમાં પડવાથી. Being perplexed. Being at a loss to understand.

Puppy–brains, કુતરાની મતિ. Sense of a dog.

Comprehend, સમજવું. Understand L. con. together & prehendo I take.

Set—case=Tried to understand how it was so with his doggish brain.

Set=caused, Employed.

Chirrup, ચું ચું કરતો અવાજ. A short sharp note.

Dispersing–dream, તેના વિચારમાં ભંગ કરીને. Scattering all his thoughts by my going away from that place. L. Dis, apart from & spargo I scatter.

Withdrew, પાછો પડ્યો. Drew back.

thence, તે જગાએથી. From that place.

Windings, વાંક. Zigzag courses.

Ramble, પર્યટન, ચક્કર. Pleasure excursion. (Nom. absolute case.)

Finished, પુરી થઇ ત્યારે. Being over.

Trotting, દોડતું ચાલવું. Running.

Floating, તરતી. Swimming on the surface.

Wreath, ફુલની હાર. A number of flowers. Obj. of discerned.

Plunging–shore, ફુલ લેવાને માટે કુદકો મારીને નદીમાં પડ્યો. Jumped into the river Ouse to get a lily for his master who could not get it with his stick. This shows how dogs are quick to understand things.

Cropped, ચુંટેલું, તોડેલું. Plucked. Referring to lily.

Impatient, આતરતાથી. Eagerly. An ad-verb

L. in not & patior I suffer.

Swim, તરતો. Simple infin. obj. of Saw.

' To ' the sign of the infitive, is dropped after see, make, hear. bid, dare, let & all auxiliary verbs except ought.

The dog brought the lily & was anxious to see his master with it.

Approach, આવવું તે. Coming.

Dropped, નાંખ્યું. Threw down.

Treasure, (ખજાનો) ફુલ. The lily brought by him.

Charmed, મોહ પામીને. Being greatly, delighted with wonder.

' World ' is the subject of ' shall hear ' in tne next line. It means the people of the world.

Mortify, ઉતારી પાડવું. Humble, L. mors death & facio I make.

Breed, ઓલાદ, વંશ. Race.

Man is a superior race but this action of the dog will deaden his pride since he will know that animals such as dogs can thus understand their masters' wishes & try their best to satisfy them.

Chief, મુખ્યત્વે કરીને. Particularly (An adverb)

Enjoin myself શીખામણ લઇશ. Take a lesson, Instruct myself.

Awake, જાગ્રત.. Ready, Active (An adjective)

At duty's call, ફરજ બજાવવામાં. When called upon to perform my duty.

Prompt, તત્પર, સત્વર. Responding on the instant, Ready & quick to act.

Him=God, the giver of all things. The man takes a lesson from his dog to be ever prompt in discharging his duties to the Almighty.



THE POPLAR FIELD.

Poplars–A kind of trees of numerous species.

Are felled, કાપી નાંખવામાં આવ્યાં છે. Art cut off.

Farewell to the shade, હવે તેમની છાયા કદી મળવાની નથી. Now as they are cut off, we cannot enjoy its shade.

Whispering, ધીમેા. Low, Soft.

Colonnade, ઝાડના થડની હાર. A Series of columns. Sound is the obj. of 'To' in the first line. Now we are not to hear any sound from trees since they do not exist now.

Sing, મધુરેા અવાજ કરવેા. Produce a sweet sound.

Receives their image, માં તેમનાં પ્રતિબિંબ પડે છે. Takes their reflection.

Now they are no longer reflected in the

waters of the Ouse.

Have elapsed, વીતી ગયાંછે. Have passed away.

Took a view of, જોયાં–Saw.

Favourite, પ્રિય. Dear.

Bank is in the acc. case governed by 'Of'

Behold, જુઓ. See. Imper. mood.

Lent me a shade, ના છાંયડો પડતો હતો. Gave me the advantage of its shade.

That is a relative pronoun–antecedent 'tree.'

Retreat, આશ્રય સ્થાન, જગ્યા. A place of safety. L. Re, back & traho I draw.

Hazels એકજાતનાં ઝાડ.– Shrubs bearing edible (ખવાય તેવાં) nuts.

afford, આપે છે. Give.

Screen, રક્ષણ. Protection, screen.

Where......which, protects them from the heat. of the sun.

Melody, મધુર અવાજ. Sweet sound.

Charmed, આનંદઆપતોહતો. Pleased, Delighted.

Resounds, ગાજી રહેછે, માંથી શબ્દ થાયછે. Is echoed, Is filled with sound.

Sweet–flowing, મધુર અવાજથી નીકળતું. Sung in a sweet tune.

Ditty, ગીત. A song.

Trees have disappeared. So birds that lived there have gone elsewhere–Hence no sweet sonnds of those birds are heard there.

Fugitive, ઝટ પુરા થઇ જતાં. Running, Fleeing. L. fiugeo I flee.

My–away=My life is passing away very soon. Years are fugitive because we do not know how soon they pass away.

Ere long, થોડા વખતમાં. Before long, In a short time.

Lie as—they, તે ઝાડ નાશ થયાં તેમ હું પણ મરી જઇશ. Perish like the poplars.

They is the subj. of 'Lie' understood.

Turf, ઘાસવાળી જમીન. A piece of earth covered with grass.

A stone–I shall be buried under ground and a tomb erected on it.

Grove, ઝાડની ઘટા. A collection of trees.

Arise, ઉગશે. Grow.

Stead, જગ્યા. Place.

Fancy, વિચાર, કલ્પના શક્તિ. Imagination.

Change is the subj. of employs.

Change, ફેરફાર. (ઝાડ જતાં રહ્યાં અને ખુલ્લી જમીન થઇ તેનો.)

The—employs=I think very much of the change which has taken place in the field.

Reflect, વિચાર કરૂં છું. Think L. Re, back & flecto I bend.

Frailty, ક્ષણ ભંગુરતા. State of being destroyed very easily.

I—Joys=I think that man's life & happiness are momentary.

Shortlived, ટુંકા આવરદા વાળા. Not lasting long

Our—date, Our happiness lasts even as long as our short life.

We is the subj. of 'Die' understood.

Page 11.

THE ROSE.

The Rose—ગુલાબનું ફુલ ધોવાઇને સાફ થઇ ગયું છે.

Just, હમણાંજ. Very recently.

Conveyed, લાવી. હતી. Brought.

L. con. together & veho I carry.

Which refers to the rose.

Plentiful, પુષ્કળ. Ample, much L. plenus full.

Moisture, ભીનાશ. Wetness.

Encumbered, હરકત કરતી હતી. Loaded.

The—flower=The rose was extremely wet.

Weighed down, દાબી નાંખતી. Pressed, over burdened.

The cup=The hollow made by the leaves. The leaf itself.

Are filled=Entirely filled with water.

A fanciful view=A person who looks at it in a humorous or whimsical way.

Weep, દિલગીર થવું. Be sorry for.

Buds, કળીઓ. Which is understood after 'Buds.'

Regret, દિલગીરી. Sorrow.

Flourishing, અતિશયખીલતો. Growing luxuriantly.

Bush, છોડવો. Plant.

The leaves of the rose-plant seemed to be sorry as the buds were washed away.

Hastily, તરતજ. Soon.

Unfit, નકામું. Useless.

Nosegay, છડી, કલગી. A bouquet.

Dripping, ટપકતું, નિતરતું. Dribbling, Falling in drops.

Drowned, ભીંજાવાને લીધે મરી ગયેલું અગર કરમાઇ ગયેલું. Devoid of freshness.

Swing, હલાવીને, ઝુલા ખવરાવીને. Waving (Refering to 'I')

Rudely. જંગલી રીતે, બેદરકારીથી. Roughly.

Snapped, ટપ દઇની ભાગી નાંખ્યું. Broke at once.

Exclaimed, બોલી ઉઠયો. Cried out L. ex, out of & clamor I cry.

Pitiless, ઘાતકી, હલકું, અધમ. Merciless, very mean.

Act, કરે છે. Play.

Delicate, નબળા. Weak.

Regardless of, દરકાર કર્યા વિના. Not caring for

Wringing, દુઃખ દેવાની. Distresing, Torturing (A gerund).

Resigned, ને આધીન થયેલો. Given up, yielded.

And—resigned, ફુલ ભીંજાયેલું હતું–તેનું સૌન્દર્ય નાશ પામ્યું હતું છતાં મેં તેને તોડીને જમીનપર નાંખી દીધું. આ પ્રમાણે કેટલા એક માણસો દુઃખી માણસને વધારે દુઃખી કરવાનું ઘાતકી કામ કરતા દુનિયામાં માલૂમ પડેછે.

There are some persons who do not hesitate to be so mean and cruel as to give pain to those who are already in distress.

Elegant, સુન્દર. Beautiful.

Had I shaken it=If I had shaken it–Subj. Mood.

Bloomed, ખીલ્યું હોતે. Blosssmed, Blown.

Owner, છોડ (માલીક) The plant on which it grows.

Awhile, થોડો વખત. For a short time.

Is Wiped, સાફ થઇ જાય છે. Is cleaned by rubbing.

Address, બોલ. Speaking, (Skill.)

May—smile. Thr flower may again bloom.

PAGE 115.

THE WRECK OF THE HESPERUS.

Hesperus in the name of a ship.

Wreck, ભાગી જવું તે. Destruction.

Schooner બે થી ચાર સુધીના ડોળ વાળું સાંકડું વહાણ. A vessel with two to four masts.

That is a relative pronoun.

Sailed is used transitively=Sailed over.

Wintry, તોફાની. Stormy. [An adj. from winter.]

Skipper, વહાણનો માલીક. The master of a trading vessel.

To bear him company, સોબતની ખાતર. For the sake of company, in order that he may not feel solitary.

To bear is a gerundial Infinitive.

Fairy-flax, પરીઓનાં શણનાં છોડનાં ફુલ. Flowers of the flax plant, supporsed to belong to fairies i. e. imaginary beings.

cheeks subj. of were understood.

Dawn of day, પરોઢિયું. Early morning.

Her—day તેના ગાલ સવારના આકાશ જેવા લાલ હતા. She was very healthy & so her cheeks were as red as the morning sky.

Dawn is in the objective case, adverbial obj. after the adj. like.

Bosom, છાતિ. chest. subj. of was understood.

Hawthorn is a plant bearing beautifully white buds.

Buds, કળીઓ. Subj. of ' are ' understood.

Thas is a relative pronun subj. of ' ope ' ope, ખીલેછે. Open.

L. 9 He is Redundant, (નકામું છે).

Beside, પાસે. Near. A preposition.

Helm, સુકાન. The instrument by which a ship is steered.

With-mouth ચલમ પીતો હતો. Was smoking

Watched, તપાસ રાખતો. Observed.

Veering, ફરતો. Turning round. An adj.

Flaw, પવનનો ઝપાટો. The gust of wind.

Blow, ધસડી લઇ જતો. Drive. Carry used transitively.

Now—Now=ઘડીકમાં પશ્ચિમ તરફ અને ઘડીકમાં દક્ષિણમાં. At one time towards the west & at another towards the South.

West & South are in the accusative case governed by ' in ' under.

Up, ઉભો થયો. Got up.

Spake, બોલ્યો. Spoke. This is the old form subj. sailor.

Had sailed subj. ' Who ' under.

Main, દરિયો. Ocean. Here it means. southern Pacific Ocean where the Spaniards were the first to trade.

Pray, વિનંતિ કરૂં છુ. Request.

Put into yonder port, વહાણને પેલા બંદરમાં લઇ જા. Steer the ship into that harbour.

Hurricane, વાવાઝુડ, તોફાન. A violent storm

For-Since I am afraid there will be a great storm at sea.

Ring, કુંડાળું. A circle.

Golden, સોનાના જેવું ચળકતું. As bright as gold.

To night, આજે રાત્રે. This night.

No-see=The moon is concealed by clouds, ચંદ્ર વાદળામાં ઢંકાઈ ગયો છે તેથી આપણે આજે જોઈ શકતા નથી.

Blew a whiff, ચલમની ફુંક મારી, દમ માર્યો. Suddenly drew out smoke from his mouth.

Scornful, ધિક્કાર ભરેલું. Full of contempt.

Laugh' is the cognate obj. of Laughed. When the object is akin in meaning to certain intransitive verbs, it is said to be cognate. Died a natural death, slept a sound Sleep, Lived a glorious life. વહાણનો માલીક જરા પણ બીતો નહતો તેથી તેની તરફ ધિક્કાર બતાવતો હોય તેમ હસ્યો.

And he=He laughed contemptnously at the old sailor.

Gale, પવનનો ઝપાટો. Strong wind. Subj. of ' Blew '

North-East, ઇશાન ખુણો.

Hissing, સુસવાટો કરતો. Making a hissing sonnd.

Brine, દરિયો. The sea.

Billows, મોજાં. Waves.

Frothed, ઉપર ફીણ આવતું હતું. Gave out foam

Yeast, તાડી (દારૂના જેવી કેફી પીવાની ચીજ છે તેની ઉપર ઘણું ફીણ આવે છે. તેના જેવાં મોજાં થઇ રહ્યાં હતાં.) The Juice of a vegetable substance used for drinking.

Smote, પ્રહાર કીધો. Struck. (Smite, Smote, Smitten.

Amain, ઝપાટા બંધ. Violently with full force An adverb.

In its strength, મજબુત હતું તોપણ. Though it was strong.

She, refers to the daughter.

Shuddered, ધ્રુજવા લાગ્યું. Trembled with fear.

Paused, અટકી ગઇ. Stopped.

Frighted, બીનેલો. Terrified.

Steed, ઘોડો. Horse.

Leaped, કુદી. Jumped.

Cable, દોરડું. A rope.

Cables's length-is a nautical measure, one tenth' of a natutical (of the ship) mile. Here it means a short distance.

Hither, અહિઆ. Here.

Tremble, ધ્રુજવું. To shake with fear.

For-blow, કારણકે તોફાનીમાં તોફાની પવન વખતે હું વહાણને કાબુમાં રાખી શકું છું.

Weather, કાબુમાં રાખવું. Control.

I can sail in the right direction however stormy the winds may be.

Roughest, Most strong.

That is a relative pro. obj. of (did blow)

Wrapped, ઢાંકી દીધી. Covered.

Warm, ગરમ કરવાને માટે. To give here warmth.

Stinging, હેરાન કરતો. Causing acute pain.

Blast–પવનનો ઝપાટો. Gust of wind.

Against—To protect her from the stormy wind.

Spar, વહાણુમાંનો લાકડાનો થેકડો, ડોળ.

A round piece of timber used as a mast.

Ring, વાગતા, Simp. Inf. Obj. of (Hear).

What–be, તે શેનો અવાજ હશે.

Fog–bell, ધુમસનો અવાજ. The sound of the fog તે ધુમસનો અવાજ છે અને દેવળના ઘંટનો અવાજ નથી તેમ તે છોકરીને તેના બાપે કહ્યું.

Fog, Watery rapour, ધુમસ.

Rock–bound, આસપાસ ખડકથી ઘેરાયેલો. Surrounded by rocks.

Steered, હંકાર્યું. Sailed.

Distress, સંકટ. Difficulty.

Angry, તોફાની. Stormy.

Ship–subj. of 'may be' understood.

Gleaming, ચળકતું. Shining.

Corpse, મુડદું. A dead body.

Frozen, ટાઢથી ઠરી ગયેલાં. (જવાબ દેતાં વહેલાં બાપ ટાઢથી મરી ગયો હતો.

PAGE 117.

Lashed, અથડાઇને. Dashed against, Being struck with violence (p. p. Referring to 'He' out of his).

Helm, સુકાન.

Lashed to the helm=તેનું મડદું સુકાન સાથે જોરથી અથડાતું હતું.

All, તદ્દન. Entirely, completely. (An adv. modi. stiff.)

Stiff, કઠણુ. Not Easily Bent.

Stark, અક્કડ. Rigid.

All-stark=ઠરફને લીધે તે તદ્દન અક્કડ થઇ ગયેા હતેા. મડદું કઠણુ થઇ જાય છે.

To-Turned towards.

Lantern, ફાનસ. A kind of lamp.

Gleamed, પ્રકાશ આપતું હતું. Shed its light.

Gleaming, ચળકતેા. Shining.

Fixed, સ્થિર રહેલી. Steadfast. માણુસ મરી જાય છે ત્યારે તેની આંખ સ્થિર રહે છે અને પલકારા મારતી બંધ થઇ જાય છે.

Glassy, તેજરહિત. Devoid of lustre. મરી ગયા પછી આંખનું તેજ પણુ મરી જાય છે.

Clasped-હાથ જોડીને પ્રાર્થના કરવા લાગી. Joined her hands and prayed to God.

That-saved, ઇશ્વર પેાતાને બચાવે તેટલા માટે. In order that she might be saved.

That–be, A sub. noun clause obj. of 'prayed.'

Thought of–સંભારીને વિનંતી કરી. Remembered

Stilled, શાંત પાડ્યાં હતાં. Quieted,

Waves, મોજાં; દરીયાનું તોફાન. Storm at sea.

Galilee is is lake in Palestine. ક્રાઇસ્ટે પવન તથા પાણીને ઠપકો દીધો અને હુકમ કર્યો કે શાંત થાઓ અને તે એકદમ શાંત થઇ ગયા.

Jesus Christ performed a great many miracles in Palestine. This is one of them.

Fast–, ઝડપથી. Swiftly. An adverb modi· 'Swept.' Through the dark and dreary midnight.

Dreary, ભયંકર. Dreadful.

Dark, ઘોર અંધારી. The sky covered with clouds and hence the night was dark.

Sleet, તુષાર વૃષ્ટિ, કરાનો વરસાદ. Hail mixed with rain.

Whistling, (સીસોટીના જેવો ઝીણો અવાજ કરતો), સુસવાટો કરતો. Making a shrill sound. An adj. quali–sleet and snow.

Sheeted, ચાદર ઓઢેલી. Wrapped up in a sheet.

Ghost, ભૂત. An apparition.

Vessel, વહાણ. Ship.

Swept, હંકાયું; ચાલ્યું. Sailed, Passed.

Reef, ખડક. A range of rocks lying near the surface of the water.

Woe, દુ:ખ. Misery.

Norman's Woe, is the name of a rock so called because many Normans died there on account of Shipwreck.

Ever, નિરંતર. Continually.

Betwken the fitful gusts, અસ્થિર પવનના ઝપાટામા થઇને. Through the unsteady breezes.

Trampling, (છુંદી નાંખતાં કચરી નાંખતાં). જોરથી ઉછળતાં. Treading with force & rapidity.

Surf, મેાજાં, Wanes.

ખડક અને સખત રેતીની સાથે મેાજાં અથડાતાં હતાં તેથી તે અવાજ થતેા હતેા.

Breakers, મેાજાં, Waves (અનેક વચનમાં વપરાય છે.) (Waves break the shore and hence are called breakers.)

Right, બરેાબર. Exactly (An adverb.)

Drifted, ઘસડી લઇ ગઇ. Carried.

Dreary, ગમગીની ઉત્પન્ન કરે તેવું. Gloomy, Exciting sorrow.

Wreck, ભાંગેલું વહાણ. A broken ship.

Whooping, હુ હુ એવી ચીચીયારી પાડતું. Making a sharp sound.

Billow, મેાજું. Wave,

Crew, ખારવા. Sailors.

Icicles. લટકી રહેલી હીમની કણીઓ. Pendent masses of ice formed by the freezing of dripping water.

Deck, તુતક.
She, તે વહાણ.
Struck, ખડકપર અથડાયું. Ran upon a rock.
Fleecy, ઉનના જેવાં નરમ. Resembling wool.
Fleece–Wool on a sheep.
Looked soft, નરમ જણાતાં હતાં. Appeared soft.
Carded, સાફ કરેલું. Cleaned.
Cruel, ઘાતકી Unkind.
The rocks are said to be cruel because they injured the vessel very much.
They–is redundant નકામું છે. Same case as rocks.
Gored, ભોંકતી હતી. Pierced.
Horns, શિગડાં.
Her–Of the vessel.
Angry, ચીડાએલા, ગુસ્સે થયેલા. Excited.
Bull, ગોધો, સાંઢ.
But–Bull.
ઘાતકી ખડકો ચીડાએલા સાંઢનાં શીંગડાંની માફક તે વહાણની બાજુમાં ભોંકાતી હતી.
Rattling, ખડખડાટ કરતાં. Making noise.
Shrouds, કુવાના દોરડાં. Ropes which support the mast of a ship.
Sheathed, ઢંકાઇ ગયેલાં. Covered over.
All, પુરેપુરા. Entirely (An adverb.)
Went by the board, નાશ પામી ગયાં. Were destroyed.

Stove, ના કકડે કકડા થઇ ગયાં. Burst into pieces. Past tense of 'To stave.'

Breakers મોજાં. Waves.

Roared, મોટો અવાજ કીધો. Made a loud noise.

Day-break પ્હો ફાટતાં. Dawn.

Bleak, ઉજડ અને ખુલ્લો. Desolate & Exposed.

Beach, કિનારો. Shore.

Aghast (એઘાસ્ટ) ત્રાસ પામીને. Horrified.

Fair, સુંદર. Beautiful.

Lashed, અથડાયું Struck.

Close, સજડ. Firmly, Closely.

Drifting, ઘસડાતા. Being carried away.

Weed, નકામ છોડવા. Useless plants.

Billows, મોજાં. Waves.

Fall & rise, are simple Infin. obj. of 'Saw' =Coming up & going down.

The rise. તેની છાતી ઉપર દરિયાનું ખારૂં પાણીઠરી ગયું હતું—તેની આંખમાં ખારા આંસુ ઠરી ગયા હતાં. તેના વાળ મોજા ઊપર છોડવાની માફકઉંચા નીચાં થતો તે માછીએ જોયા.

Such—snow: This was the condition of the vessel 'Hesperus' at midnight when snow was falling.

Christ save us-May god be so kind as to save us from such a terrible death.

PAGE 135.

THE GRAVES OF A HOUSEHOLD.

Here we are told how the members of the same family, being separated from one another, died far from their home.

Household, કુટુંબનાં માણસો. The members of a family.

They-side, વરસ થયાં તેમ તે ભાઇ-બેન ખુબસુરત થતાં ગયાં. In the course of time, those (3) brothers & (1) sister became beautiful.

Side by side, સાથે સાથે. Living together.

Glee, આનંદ. Joy.

They, glee-The house was made pleasant by their presence.

Graves, કબરો. Tombs.

Severed, જુદી પડી છે. Separated.

Far & wide, ઘણે દૂર. Very remote from one another.

Mount, પહાડ. Mountain.

Mount-sea, તેમની કબર વચ્ચે પર્વત, નદી તેમજ દરિયાઓ આવેલા છે. એટલે એક બીજાથી ઘણે દુર તેઓ મરી ગયાં હતાં.

Fond માયાળુ, પ્રેમવાળી. Loving, Affectionate.

Brow, (ભમર), મુખ. Face.

Fair, સુંદર. Beautiful.

Bent at night, છોકરાં ઉંઘી જાય ત્યારે તેમની મા તેમના મોં તરફ વાંકી વળીને જોતી.

Folded, (નહિ ખીલેલું), નાના. Young.
Flowers, ફુલ. Children.
In sight–Before her.
—The Dash shows a sudden deviation.
Dreamers, ઉંઘતાં છોકરાં. Children who slept together.
Midst–In the midst of.
West here means North America which is to the west of Europe.
Is laid, દાટેલું છે. Is Buried (Subj. One.')
By, પાસે. Near.
Dark–on account of the appearance of the water of the stream having a number of trees on its banks.
Indian=The American Indian.
His–Of one Child.
Place of rest–Place of death.
Cedar, એક જાતનું ઝાડ. A kind of tree. Uued as an adj.
Blue—On account of the colour of the sea· water.
One child died in a stream; another in the sea.
Lone, એકાંત. Solitary. (Adj.)
Hath one–Has got i. e. was the grave of the second child.
Lies, પડેલો છે. Has gone.

Where-deep, to the lowest bottom of the sea where pearls (મોતી) are found. (A sub. adv. clause.)

He-This second child.

The loved-The most favourite of all the four.

Deep is an adverb.

Yet-weep None may weep over his low bed. હવે તેની કબર જોઇ કોઇ રડે તેમ નથી.

Since he died at sea, no one can be sorry for him there.

Low bed, grave in the sea-water.

One-drest The third child died in Southern Europe where vine plants grow in abundance.

Are drest, વાવવામાં આવે છે. Grow luxuriantly.

Noble the third noble boy.

Slain, કપાઇ મુએલો. Cut off while fighting P. P. of slay.

Wrapt, Wrapped, લપેટી દીધો. Covered.

Colours, વાવટો. Banner.

Blood-red, લોહીથી ખરડાયેલું. Red with blo... on account of the slaughter of men.

The Peninsular war was fought on the plains of Spain.

He—Spain-પોતાનો વાવટો દુશ્મનના હાથમાં જાય તે

શરમ લાગે તેવું ગણાય માટે પોતાનો વાવટો છાતીની આસપાસ તેણે વીંટી દીધો હતો.

And one–The fourth died—i. e. the sister.

Myrtle (મરટલ)—A kind of tree bearing white, beautiful, flowers,showers, પુષ્કળનાંખેછે.

Casts in abundance (subj. myrtle.)

Fanned, હાલતાં. Moved.

P. P. referring to leaves.

The winds blew over the myrtle and dropped plenty of flowers on the grave of the sister.

Faded, મરી ગઇ. Died.

Midst— In Italy.

Last—Same case as 'She.'

Band, કુટુંબ. Family.

Bright, સુખી. Happy.

Parted, છુટાં પડેલાં. Separated.

Rest, સુખ શાન્તિમાં પડેલાંછે. Have died in peace.

Green, લીલું Fresh.

Mingled, એકઠાં થતા. Mixed together.

Whose–prayed=Who prayed together.

Around–knee=Sitting near their mother.

Parent is used as an Adj.

They=Those four children.

That is a relative pron. subj. of 'lit up.'

Lit up= Made pleasant, created Joy in.

આનંદમય કરતાં હતાં.

That—Hall, જેઓ પોતાના મંદહાસ્યથી ઘરમાં આનંદ ફેલાવતાં હતાં તેઓ.

Cheered the hearth with song, સગડી પાસે બેસી, ગાઇને આનંદ ઉપજાવતાં હતાં.

Spread joy in the house while they sang beside the fire. subj. 'That'

Alas, અફસોસ. It is a pity.

For love=For loving persons.

Thou, તુ પૃથ્વી પરની જીંદગી. (Refers to the earth)

Wert all, તારા શિવાય બીજી દુનિઆ નહોત તો.

Had there been no life after death.

Nought=Nothing—(Nom. case after wert.)

Beyond, Beyond life in the world.

Earth, Life in this world.

આ છોકરાં ઘરમાં આનંદ તથા હર્ષ ફેલાવતાં હતાં. પોતાના ગાયનથી કુટુંબના માણસને ખુશી કરતાં. હતાં તેવા હવે છુટા પડી દુર દુર મરી ગયાં. જો આ દુનિયા ઉપરાંત બીજી દુનિયામાં તે મળે તેમ ન હોત તો ખરેખર તેવા પ્રેમીજનોને દિલગીર થવાનુંજ રહેત.

There is a reference to the life after death in these lines.

'They' nom. to 'would be sorry' understood.

PAGE 159.

LUCY GRAY.

Solitude, એકાન્તવાસ. Loncliness L Solus alone.
Oft, વારંવાર. Often.
The Wild, ઉજ્જડ જમીન. Waste land, A forest. (used as a noun.)
Chanced to see, જોવાનું બની આવ્યું. Accidentally saw.
I chanced, બની આવ્યુ, I happened
At *break* of day, પરોઢીયે. At dawn of day. (Noun obj. of at.)
Solitary, એકલું પડેલું. Lonely, Having no one beside her.
Mate, સોબતી. A companion Obj. of 'Knew.'
Comrade, મિત્ર, દોસ્ત. Friend L camera–a chamber. obj of ' knew '.
Lucy had no comanion with her.
Dwelt, રહેતી હતી. Lived.
Moor, ભેજવાળી જગા. A marshy plain.
The......door, આના કરતાં વધારે ખુબસુરત છોકરી કોઇપણ માણસના ઘરમાં નહિ હોય. She was the most beautiful girl found in the earth.
Thing—subj of ' was ' understood.
The sweetest thing was she.
That is a relative provoun.

Grew—She is compared to a flower growing in gardens.

Beside, પાસે Near.

Human, માણસોનાં. Of man L Homo a man.

Spy, જોવું. See.

Fawn, હરણનું બચ્ચું. A young deer.

At play, રમતું. Playing.

Hare, સસલું. A rabbit. obj. of ‘ spy. ’

The green, લીલી ઘાસવાળી જમીન. Ground covered with grass. Used as a noun obj. of upon.

Upon=Grazing upon.

Sweet, સુંદર. Beautiful.

Face–Subj. of ‘ will be seen. ’

We shall never see Lucy Gray again.

To-night=This night—(These are the words of her father.)

Stormy, તોફાની. Tempestuous.

There will be a great storm this night. You must go to the town.

Lantern, ફાનસ. A kind of lamp.

Child–Voc. cose.

To light, રસ્તો જડે માટે દીવો દેખાડવાને. To give light, Gerundial Infin.

That......do, She said, “ Father, I shall be very glad to carry a lantern. ”

Father–Priest. પાદરી.

Scarcely, ભાગ્યેજ. Hardly.

Minister–Clock, દેવળની ઘડીઆળ. The clock in a church.

Yonder, પેલો. That, On that side, comparative of yon.

At this, On hearing this.

Hook, દાતરડું. An iron instrument for cutting.

Snapped, કાપી લીધું.

Faggot, લાકડી. Stick (used as an adj.)

Band, ચીપ, પટી. A narrow strip.

Plied his work, પોતાનું કામ કરે ગયો. Continued to do his work.

(Ply, Plied, Plied.)

Blither, વધારે આનંદી. More merry.

Roe, હરણ. Deer.

She was more sprightly than the mountain deer.

Wanton, રમતીઆળ. Playful, Careless.

Stroke, ઠોકરો. Dashing, knowing.

With........Snow=While walking carelessly she scattered particles of snow.

Disperse, વિખેરવું. Scatter. L. Dis apart from & spargo I scater.

Powdery. ભુકેભુકા થયેલો. Reduced to powder.

That—*Smoke*, જે ધુમાડાની માફક ઉંચે ઉડતો હતો. Which appeared to go high like clouds of smoke.

Came–time, Began before it was expected, ધાર્યું હતું તે પહેલાં શરૂ થયું.

On—An adv. modi. 'came.'

Up and down, ઉંચી નીચી. Getting up and going down the rough ground.

Hill–Obj. of 'climb.'

But–town=But she died on the way.

Wretched, દુઃખી થયેલા. Unhappy.

Night—accusative of time.

Shouting, બુમ પાડતાં. Crying out.

Far and wide, ચોગરદમ. In all directions to a great distance.

But–guide, પરંતુ કોઇ બોલતાં સંભળાતું ન હતું તેમજ નજરે પડતું નહતું જેથી તેઓને અમુક રસ્તે લ્યુસીને ખોળવા જવાની સમજ પડે.

No one was heard speaking; nor any one was seen so that they may find her out by a particular path.

To serve—To show them which way to follow.

Overlooked, ઉંચેથી જોયું. Looked from above.

Thence, ત્યાંથી. From that place.

Bridge of wood, લાકડાનો પુલ.

Furlong=$\frac{1}{8}$th of a mile. 8 furlongs make 1 Mile. (Accusative of distance.)

Wept, રડ્યાં. Cried.

" In—meet"=Lucy is dead & so we shall never see her again excpt in the next world.

Print, નિસાની, ચિહ્ન. Marks.

Half breathless, દમખાધા વગર. With great anxiety.

Steep, સીધી. Precipitous.

Edge, બાજુ. Side.

Tracked, પાછળ પાછળ ગયા. Followed. L. Traho I draw.

Footmarks, પગલાં. Footprints, Impressions of the feet.

Hawthorn is a kind of plant.

By, પાસ થઇને. Near.

Stone, Made of stone. (Adj.)

Crossed—Passed through an open plain.

The marks–હજુ તેવાં ને તેવાંજ પગલા જણાતાં હતાં. The same footprints were seen.

Nor ever lost, એકે પગલું તપાસ્યાવગર જવા દેતા નહી. They found such footprints till they reached the wooden bridge.

Plank, પાટિયું. Board.

They—None, બરફ વાળી જગાએથી એક પછી એક

પગલે પગલે ગયા. પુલના મધ્ય ભ.ગમાં આવી પહોંચ્યા ત્યાર પછી એકે પગલું તેમને જણાવ્યું નહિ.

Maintain, માને છે. Believe Obj. 'That-child'

That—child-તે હ્યુસી હજી જીવે છે. એમ કેટલા એકનું માનવું છે.

A noun clause obj. of maintain.'

To this day, હજુ સુધી As yet.

Lonesome wild, તે એકાંત ઉજાડ વેરાન.

Solitary, fact.

Trips, ફરે છે. Walks, Wanders.

O'er Rough & smooth, ટેકરીપર તેમજ મેદાનપર.

Over hills and plains.

Solitary—Because there was none to hear her song there. L. Solus alone.

That is a relative pronoun Subj. of 'Whistles.

Whistles in the wind=Is carried away by the wind.

પવનમાં ઘસડાઇ જાય છે.

PAGE 201.

Address to a child during a boisterous Winter Evening.

Address, કહેવું તે. Speaking.

L. ad, to, and dirigo I direct.

Boisterous, તોફાની., Rough.

What way, કયે રસ્તેથી.

Way, acc. case governed by 'By' understood.

He, પવન.

Rides over, ફરી વળે. Blows over.

Wood, જંગલ. A forest.

Vale, ખીણ. Valley.

Rocky height, ઉંચી ખડકો. High Rocks.
Which, obj. of 'climb.'

Flight, દોડ, Running.

Takes—Flight, અવાજ કરતો દોડે છે. Blows rapidly and produces a sound.

Tosses about, આમ તેમ અથડાય છે. Dashes against.

Bare, સુકાઇ ગયેલું. Devoid of leaves.

Up, ઉંચે Towards the sky.

Plainly ખુલ્લી રીતે. Clearly.

Scholar, વિદ્વાનમાણસ. A learned man.

Knows—A trans. verb. subj. 'who' અધ્યાહાર. obj. 'How he will come—goes'

As—knows.

જો તમે ઊંચુ જોશો તો પવન વાય છે એવું તમને ખુલ્લું માલૂમ પડશે. પરંતુ કેવી રીતે તે આવે છે અને કયાં જાય છે તે વિલાયત જેવા દેશમાં કોઇ વિદ્વાન પણ જાણી શકતો નથી.

Whither, ક્યાં. Where.

Suddenly, એકાએક. At once.

Cunning, ખુબીથી. In an artful way the wind stops.

Nook, ખુણો. Corner.

'Cunning does not refer to the nook but to he way in which the wind stops suddenly.

Rings, અવાજ કરે કે વગાડે છે. Makes a sound with.

Sharp, તીણો. Fearful.

' larum=alarum, ભયની ખબર. A signal of danger. (ઘડીઆળમાં એલેરમ હોય છે).

But, શિવાય. Except—A preposition.

Cushion, નરમ તકીઓ, તકીઆ જેવાં આકારનો બરફનો ઢગલો. A soft pillow.

Pillow and milk are subjects of 'is' understood.

He'll=He will.

Hide=Be concealed, ભરાઇ જશે.

Cave, ગુફા.

Whistle, સીસોટી જેવો અવાજ કરે છે. Makes a sound of a whistle.

Shrill, ઝીણા અવાજે. In a fine voice An adverb.

Seek him=If you try to seek the wind it is not found.

Nothing–com noun obj of 'Shall find' understood.

But, સિવાય.

Silence, ચુપકી. Calmness.

Empty, ખાલી. Not in–habited.

Space, જગા. Place.

Save, સિવાય. Except (Preposition).

Heap, ઢગલો. A collection.

That is a relative pronoun obj. of 'has left.'

Is left–Has left, પાડ્યાં છે. Has cast down.

For–thieves, ભીખારી લોકો અગર ચોર લોકો પવનથી પડેલા પાંદડાના ઢગલામાં સુઇ જતા.

It is–It is—Early in the morning.

Shall go, જરૂર આવજો.

Orchard, વાડી. A garden.

That–there, કે પવન ત્યાં જઇ આવ્યો છે તે તમે જોશો.

Rout (રાઉટ) ભંગાણ, ગડબડાટ. Confusion.

Cracked, તોડી નાંખીદે. Broken.

Strewn–ફેંકી દીધી છે. Scattered. P. P. of strew.

Heaven–May God be pleased to keep one branch safe.

Grant–May grant.

Spare–May spare–Keep safe.

But, માત્ર Only–An adverb.

Upright, સીધી. Straight.

Twig, ડાળી. Branch.
That-big, જે ડાળી મગરૂબીથી ઉંચી ઉભી રહી હતી.
Summer-Accusative of time.
As-Know, તમે સારી પેઠે જાણોછો તેમ.
Studded, ઢંકાયેલી. Covered, Full of P. P. Ref. to 'wrig.'
Apple, એક જાતનું ફળ. A kind of fruit.
A beautiful show-This twig presented a very fine appearance.
Show-Case in app. to 'twig.'
Hark, સાંભળો. Hear.
Makes a pause, થોભે છે. Stops.
Growls, ઘુરકીઆં કરે છે. Makes a grumbli[ng] sound like an angry person. પ્રેા
Claws, પંજા.
Right, બરોબર. Exactly.
Slates, છાપરાપડ જડવાના પથ્થર. Thin flat pieces. for roofing houses.
Huge, મોટા, Very loud,
Rattle, અવાજ. Sound.
Drive—Will throw them down.
Range, ફરીવળવું. Move about. Simple inf. obj. of 'left.'
Round, ચારે તરફ. In all directions.
Harm, ઇજા. Injury.
Build up તેજ કરીએ છીએ. Brighten, Lop off the wick.

Untouched—Refers to ' We '-
The wind does not touch us here and so we are happy.

Steady, એકધારો.-Uniform, Regular.

Sifted, દબાવેલો. Suppressed,

Knell, અશુભઅવાજ. Sound regarded as an evil omen.

Alas, અફસોસ. It is a pity.

In the time of William I the ringing of the curfew bell required all lamps and fires to be put out. at 8 o'clock This the people did not like. Hence they regarded that
પૃ૩. bell as the knell i. e. death-signal.

It ug, સુખ ચેનમાં. Convenient and comfortable.

We are here quite comfortable in this house where wind does not trouble us.

Bright, ચકચક. Brillliantly—An adverb.

Will to bed=આપણે સુઇ જઇએ. We will go to sleep.

He—will, તેને જેમ વાવું હોય તેમ વાય.
He may blow in whatever direction he likes.

What—care તેમાં આપણે શું. We need not care.

Knock, અફાળવું Dash against.

In-અંદર. An adverb. In the bed-room.

Drive- ઠોકે. Blow forcibly on.

Din, અવાજ. Sound.

Laugh at, હસી કાઢીશું. Mock at.

Let—be, તેને જયાં જવું હોય ત્યાં જવાદો.
Let the wind go in any direction it likes.

Cozie, સુખદાયક, સવડવાળું. Convenient, Comfortable.

Edward is the name of the child.

PAGE 228.

THE THREE FISHERS.

Fishers, માછીઓ. Fishermen.

Went down, નમીગયો. Set.

Watching, જોતાં. Observing.

Out of the town–When they left their homes.

Each–town, In the evening each of them remembered his wife and children.

Men–work It is duty of male members of a family to earn money.

Women–weep Women anxiously keep waiting for their men who have gone to sea for work.

There—earn–These fishermen earn little.
Keep, પામવાનાં. Support. (They have many persons to support.)

Harbour, બંદર. Port for ships.

Bar, Mouth, Sand-Bank.

Moaning, Making a groaning sound.

Though—Moaning=In spite of the stormy weather at sea, they have to work hard.

Light-house, દીવાંદાંડી. A building with a powerful light at the top, erected at the entrance of a port to guide the mariners at night.

Sat up, રાહજોતીબેઠી. Kept waiting.

Trimmed, સકોર્યો, દીવો ચાક કાધો. Lopped the the wick.

Squall, પવનના ઝપાટા. Gusts of wind.

Shower—Heavy showers of rain.

Rack, છુટા છવાયાં વાદળાં. Broken clouds.

'It'—Same case as 'rack'—(નકામું છે.)

Rolling up, ફરતાં ફરતાં Moving to & fro.

Ragged, તોફાની. Rough, stormy.

Brown refers to the colour of the clouds.

But—Moaning, સમુદ્રમાં તોફાન થાય તથા પાણી ઉંચુ હોય અને બંદરના બારામાં ગડબડાટ થાય તોપણ માણસે કામ કરવાનું છે અને સ્ત્રીઓ તેમના પતિની ચિંતામાં રહેછે.

Corpses, મુડદાંઓ. Dead bodies.

Lay out, પડેલાં હતાં.

Shining, ચળકતી. Bright.

Gleam, પ્રકાશ. Light.

Tide, ભરતી.

Went down, ઉતરી ગઇ, ઓટ થયો. Ebbed.

Wringing—હાથ કરડતી હતી. Showing signs of great agony at the death of their husbands.

For—For the husbands who were drowned at sea. Home is an adverb modi—'come.'

The—Moaning, જેમ આ જીંદગી વહેલી જતી રહે તેમ તેમ માણુસના આત્માને વહેલી સુખ શાંતિ મળશે અને આ સંસારમાં માછીનું અગર ગમે તે કામ કરવાનું મટી જશે.

The sooner ome dies, the sooner he is happy & he has no more to undergo the troubles of this world.

'The' is an adverb modifying another adverb 'sooner.'

It–Life.

To sleep, (It is to sleep.) To get find rest.

Good–bye, છેલ્લી સલામ. Farewell.

Bar–બંદરનું બારૂં.

Moaning, દિલગીર થવું, અવાજ કરતો.

And—moaning, બંદરમાં કામ કરવાનું તે લોકોને પતી ગયું. They had no more to work in the harbour and hear the moaning sound.



બીજી ઉપયોગી ડીક્ષનરીઓ.

ध स्टूडन्टस इ. इन्टु गु. डीक्षनरी—(કાઃ
[illegible]ત) સુપરરોયલઆઠપેજી ૫૫૦ પાનાની છે.
સોનેરી ભભકાબંધ છે. કિ. રૂ. ૩—૦—૦ છે. તે હ
ઘટાડેલી કિં. રૂા. ૨—[illegible]—૦ આપીશું. વી. પી. જુદું.

हुन्नर प्रकाश—૨૦૦૦ હુનરોનો સંગ્રહ—જુદી
વસ્તુઓ જે જે આપણ [illegible] છે તે કઇ ચીજોની મેળવ
તૈયારે થાય છે. તેની સંપુર્ણ માહિતી આપનારૂં છે. કિ, રૂા. ૧૦
છે. ઘટાડેલી કિ. રૂ.૧—૦—૦. ઘેર બેઠાં અમારે ખર્ચે મોક

ध टिचर—ઇંગ્રેજી શીખવા માટે અતિ ઉપયોગી
ઘણા વિદ્યાર્થીઓએ આ બુકની મદદથી ઇંગ્રેજી ભાષાનું સાગાન
જ્ઞાન મેળવ્યું છે. કિ. રૂા. ૧—૪—૦ છે. ઘટાડેલી કિ. રૂ.
૧—૨—૦ છે. ઘેર બેઠાં રૂા. ૧—૨—૦ આપીશું. વી. પી. પોસ્ટે-
જ માફ છે.

ध स्टुडन्टस गु. इन्टु इ. डीक्षनरी—(કારભારીકૃત)
ગુજરાતી તમામ શબ્દોનું ઇંગ્રેજી જાણવા માટે અતિ ઉપયોગી છે.
કિ. રૂા. ૩—૮—૦. પોસ્ટેજ માફ છે. છાપ બાઇન્ડીંગ સારી છે.

पोकेट इ. इन्टु गु. डीक्षनरी—કિ. રૂા. ૧—૦—૦
છે. નોવેલો તથા ન્યુસપેપરો વાંચતી વખતે અતિ ઉપયોગી
થઇ પડે છે. મૂળ કિ. રૂા. ૧—૮—૦ ઘટાડેલી કિ. ૧—૦—૦ છે.
ઘેર બેઠાં આપીશું.

આ સીવાય હરકોઇ **ઇંગ્રેજી-ગુજરાતી પુસ્તક સારૂં
ને સસ્તું જોઇએ** તો તરત નીચેનાં સ્થળેથી મંગાવી લેશો.
એકઝામીનેશન વખતે ઉપયોગી થઇ પડે તેવી જુદા જુદા વિષયોની
જુદી જુદી **નોટો**—વિગેરે **વેચાતી** અગર **ભાડે** પણ મળશે.
“ **સુચીપત્ર** ” મફત મંગાવી લેશો.

રણછોડલાલ મોતીલાલ શાહ.
પુસ્તકો વેચનાર અને ભાડે આપનાર. રીચીરોડ અમદાવાદ